

WIGMORE HALL

Saturday 6 January 2024
7.30pm

Ian Bostridge tenor
Saskia Giorgini piano

Franz Liszt (1811-1886)

Consolations S172 (1849-50)

*Consolation No. 1 in E • Consolation No. 2 in E •
Consolation No. 3 in D flat • Consolation No. 4 in D flat •
Consolation No. 5 in E • Consolation No. 6 in E*

Franz Schubert (1797-1828)

From *Schwanengesang* D957 (1828)

*Liebesbotschaft • Kriegers Ahnung • Frühlingssehnsucht •
Ständchen • Aufenthalt • In der Ferne • Abschied*

Interval

Franz Liszt

Die Loreley S532 (1861)

Franz Schubert

From *Schwanengesang* D957

*Der Atlas • Ihr Bild • Das Fischermädchen •
Die Stadt • Am Meer • Der Doppelgänger*

Franz Liszt

Aux cyprès de la Villa d'Este - Threnodie I from *Années de pèlerinage,
troisième année* S163 (1877-82)

Franz Schubert

Die Taubenpost from *Schwanengesang* D957



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable.

To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/audiencefund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



The programme has changed since these programme notes were written.

Shortly after **Schubert's** premature death in November 1828, the Viennese publisher Tobias Haslinger issued what he dubbed 'the *last blossoms* of his noble powers' under the commercially canny title *Schwanengesang* ('Swansong'). Although the 14 songs, completed that summer and drawing on poems by Ludwig Rellstab, Heinrich Heine and Johann Gabriel Seidl, are often regarded as a cycle, they are nothing of the sort.

Tonight's performers have divided the collection by poet, beginning with the seven Rellstab songs. Common to many is the theme of the distant beloved: in the delectable water music of 'Liebesbotschaft', the fluttering, palpitating 'Frühlingssehnsucht', or the guitar-accompanied serenade 'Ständchen'. Balancing these love lyrics are three songs in grandly sombre vein. The grim ballad 'Kriegers Ahnung' foreshadows Mahler's songs of doomed soldiers, while 'Aufenthalt' and 'In der Ferne' are obsessive expressions of Romantic alienation. In the final 'Abschied' the piano's staccato accompaniment charmingly suggests both a trotting horse and a strumming mandolin. Typically, too, this song of nocturnal parting contains a hint of wistful regret beneath its jaunty exterior.

Schubert discovered Heinrich Heine's recently published *Buch der Lieder* at the convivial reading parties led by his friend Franz von Schober. Attracted by the verses' pithiness and musicality, Schubert chose six lyrics from Heine's *Reisebilder* ('Travel pictures'); and if he sometimes misses the deflating mockery in these poems of Romantic

disenchantment, he encapsulates all their engulfing *Weltschmerz*.

Except for the lilting 'Das Fischermädchen', the Heine songs, linked by themes of blighted love, take the minimalist starkness of *Winterreise* to extremes. Their implied unity is enhanced by recurring rhythmic and melodic motifs. The implacable theme of 'Der Atlas' appears, rhythmically transformed, in 'Ihr Bild' and 'Am Meer', while its remorseless dotted rhythm underpins both 'Die Stadt' and 'Der Doppelgänger'.

Schubert's power of suggestion in these late songs reaches new heights: in the swirling, dissolving arpeggios that evoke the 'feuchter Windzug' in 'Die Stadt'; or the oscillation between bleak unison and full, rich harmony to convey the shifting perspectives of 'Ihr Bild'. But the most terrifying, and visionary, song is 'Der Doppelgänger', with its free declamation over an ominous ground bass (shades here of the *Dies irae* chant), its strange, disorienting harmonies (beginning at the horrified moment of recognition), and its three towering climaxes, each more anguished than the last.

It was perhaps to avoid the unlucky 13 that Haslinger appended the Seidl setting 'Die Taubenpost' to the *Schwanengesang* collection. The verses propose an optimistic outcome. The music's wistful undertow suggests otherwise. In this, Schubert's last solo song, the quintessential singer of Romantic longing bows out with grace, whimsy and a rueful smile.

© Richard Wigmore 2023

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Franz Liszt (1811-1886)

Consolations S172 (1849-50)

Consolation No. 1 in E

Consolation No. 2 in E

Consolation No. 3 in D flat

Consolation No. 4 in D flat

Consolation No. 5 in E

Consolation No. 6 in E

Franz Schubert (1797-1828)

From Schwanengesang D957 (1828)

Liebesbotschaft

Ludwig Rellstab

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein,
Mein Bote sei Du;
Bringe die Grüsse
Des Fernen ihr zu.

All' ihre Blumen
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Glut,
Bächlein, erquickte
Mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer,
In Träume versenkt,
Meiner gedenkend
Das Köpfchen hängt;
Tröste die Süsse
Mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne
Mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süsse Ruh,
Flüstere ihr Träume
Der Liebe zu.

Love's message

Murmuring brooklet,
so silver and bright,
is it to my love
you rush with such glee?
Ah, be my messenger,
beloved brooklet;
bring her greetings
from her distant love.

All the flowers
she tends in her garden,
and wears with such grace
on her breast,
and her roses
in their crimson glow –
brooklet, refresh them
with your cooling waves.

When on your bank,
lost in dreams,
she inclines her head
as she thinks of me –
comfort my sweetest
with a kindly look,
for her lover
will soon return.

And when the sun sets
in a reddish glow,
rock my sweetheart
into slumber.
Murmur her
into sweet repose,
whisper her
dreams of love.

Kriegers Ahnung

Ludwig Rellstab

In tiefer Ruh liegt um mich
her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang und
schwer,
Von Sehnsucht mir so heiss.

Wie hab' ich oft so süss
geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des
Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen
düstrer Schein
Ach! nur auf Waffen
spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz
allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Dass der Trost Dich
nicht verlässt!
Es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh' ich wohl und
schlafe fest,
Herzliebste – Gute Nacht!

Warrior's foreboding

In deep repose my
brothers-in-arms
lie round me in a circle;
my heart's so heavy and
afraid,
so afire with longing.

How often have I dreamt
sweet dreams,
resting on her warm breast!
How welcoming the fire's
glow seemed,
when she lay in my arms!

Here, where the flames'
sombre glow
plays merely, alas, on
weapons,
here the heart feels quite
alone,
a tear of sadness wells.

O heart, may comfort not
abandon you!
Many a battle still calls.
I shall soon be at rest and
fast asleep,
sweetest love – good night!

Frühlingssehnsucht

Ludwig Rellstab

Säuselnde Lüfte
Wehend so mild,
Blumiger Däfte
Atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig
begrüssend an!
Wie habt ihr dem pochenden
Herzen getan?
Es möchte Euch folgen auf
luftiger Bahn!
Wohin?

Bächlein, so munter
Rauschend zumal,
Wollen hinunter
Silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort
eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und
Himmel darin.
Was ziehst Du mich, sehndend
verlangender Sinn,
Hinab?

Grüssender Sonne
Spielendes Gold,
Hoffende Wonne
Bringest Du hold.
Wie labt mich Dein selig
begrüssendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen
Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit
Tränen gefüllt!
Warum?

Grünend umkränzet
Wälder und Höh!
Schimmernd erglänzet
Blütenschnee!
So dränget sich Alles zum
bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die
Knospe bricht;
Sie haben gefunden was
ihnen gebricht:
Und Du?

Rastloses Sehnen!
Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen,
Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schweller
Triebe bewusst!
Wer stillt mir endlich die
drängende Lust?
Nur Du befreist den Lenz in
der Brust,
Nur Du!

Spring longing

Whispering breezes
blowing so gently,
filled with the fragrant
breath of flowers!
How blissfully you greet
me and breathe on me!
What have you done to
my pounding heart?
It yearns to follow your
airy path!
But where?

Silvery brooklets,
murmuring so bright,
cascade down
to the valley below!
The ripples glide swiftly
that way,
reflecting earth and sky in
their depths.
Why, longing desire, do
you draw
me down?

The welcoming sun's
glittering gold,
the bliss of hope,
all this you sweetly bring.
How your rapturous
greeting refreshes me!
It smiles so gently in the
deep blue sky
and has filled my eyes
with tears!
But why?

The woods and hills
are wreathed in green!
The snowy blossom
shimmers and gleams!
All things reach out to the
bridal light;
seeds are swelling, buds
are bursting;
they have found what
they once lacked:
and you?

Restless longing!
Yearning heart,
nothing but tears,
complaints and pain?
I too am aware of rising
passion!
Who shall finally quell my
longing?
Only *you* can set free the
spring in my heart,
only you!

Ständchen

Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu Dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel
rauschen
In des Mondes
Licht;
Des Verräters feindlich
Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen
schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süssen
Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens
Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den
Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Lass auch *Dir* die Brust
bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich Dir
entgegen!
Komm', beglücke mich!

Aufenthalt

Ludwig Rellstab

Rauschender Storm,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fliesen die Tränen
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen
Wogend sich's regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz,
Ewig derselbe
Bleibet mein Schmerz.

Serenade

Softly my songs implore you
through the night;
come down to me, my love,
into the silent grove!

Slender tree-tops
whisper
and murmur in the
moonlight;
do not fear, my
sweetest,
any eavesdropping enemy.

Can you hear the
nightingales call?
Ah! they are imploring you,
with their sweet and
plaintive songs
they are imploring for me.

They understand the
heart's longing,
they know the pain of love,
they touch with their
silver notes
every tender heart.

Let *your* heart too be
moved,
listen to me, my love!
Quivering, I wait for you!
Come – make me happy!

Resting place

Thundering river,
raging forest,
unyielding rock,
my resting place.

As wave
follows wave,
so my tears
flow on and on.

As the high tree-tops
stir and bend,
so my heart pounds
without respite.

Like the rock's
age-old ore,
my grief remains
forever the same.

Rauschender Storm,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Thundering river,
raging forest,
unyielding rock,
my resting place.

In der Ferne

Ludwig Rellstab

Wehe dem Fliehenden
Welt hinaus
ziehenden! –
Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

Far away

Woe to the fugitive,
who sets out into the
world! –
Who roams foreign parts,
who forgets his fatherland,
who hates his family home,
who forsakes his friends –
alas, no blessing follows him
on his way!

Herze, das sehrende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

The yearning heart,
the weeping eyes,
the endless longing,
the turning for home!
The swelling breast,
the fading lament,
the glittering evening star,
sinking without hope!

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerze,
ach!
Dies treue Herze brach, –
Grüsst von dem Fliehenden
Welt hinaus
ziehenden!

You whispering breezes,
you gently ruffled waves,
you fleeting sunbeams,
you who never linger:
ah! send greetings to her
who broke
this faithful heart with pain –
from the fugitive,
from one who sets out
into the world!

Abschied

Ludwig Rellstab

Ade, Du muntre, Du fröhliche
Stadt, Ade!
Schon scharret mein Rösslein
mit lustigem Fuss;
Jetzt nimm noch den letzten,
den scheidenden Gruss.
Du hast mich wohl niemals
noch traurig gesehen,
So kann es auch jetzt nicht
beim Abschied geschehn.
Ade, Du muntre, Du fröhliche
Stadt, Ade!

Farewell

Farewell, lively, cheerful
town, farewell!
My horse is happily
pawing the ground;
accept now my final
farewell.
Never yet have you seen
me sad,
nor shall you now at
parting.
Farewell, lively, cheerful
town, farewell!

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so
grün, Ade!
Nun reit' ich am silbernen
Strome entlang,

Farewell, trees and gardens
so green, farewell!
Now I ride by the silvery
stream,

Weit schallend ertönet mein
Abschiedsgesang;
Nie habt ihr ein trauriges
Lied gehört,
So wird euch auch keines
beim Scheiden beschert.
Ade ...

my farewell song echoes
far and wide;
you've never heard a sad
song yet,
nor shall you now I'm
leaving.
Farewell ...

Ade, ihr freundlichen
Mägdlein dort, Ade!
Was schaut ihr aus
blumenumduftetem Haus
Mit schelmischen, lockenden
Blicken heraus?
Wie sonst, so grüss' ich und
schaue mich um,
Doch nimmer wend' ich mein
Rösslein um.
Ade ...

Farewell, you friendly
maidens there, farewell!
Why do you gaze from
flower-fragrant houses
with such roguish and
enticing eyes?
I greet you as always and
turn my head,
but never again shall I
turn back my horse.
Farewell ...

Ade, liebe Sonne, so gehst
Du zur Ruh', Ade!
Nun schimmert der
blinkenden Sterne Gold.
Wie bin ich euch Sternlein
am Himmel so hold;
Durchziehn wir die Welt auch
weit und breit,
Ihr gebt überall uns das treue
Geleit.
Ade ...

Farewell, dear sun, as you
sink to rest, farewell!
The stars now glitter in
shimmering gold.
How I love you, little stars
in the sky;
though we travel the whole
world far and wide,
you always serve us as
faithful guides.
Farewell ...

Ade, Du schimmerndes
Fensterlein hell,
Ade!
Du glänzest so traulich mit
dämmerndem Schein
Und ladest so freundlich ins
Hüttchen uns ein.
Vorüber, ach, ritt ich so
manches Mal
Und wär' es denn heute zum
letzten Mal?
Ade ...

Farewell, gleaming little
window so bright,
farewell!
Your faint light has such a
homely gleam,
which kindly invites us
into the cottage.
Ah, I've ridden past so
many a time,
and might it today then
be the last?
Farewell ...

Ade, ihr Sterne, verhüllet
Euch grau! Ade!
Des Fensterlein trübes,
verschimmerndes Licht
Ersetzt ihr unzähligen Sterne
mir nicht;
Darf ich *hier* nicht weilen,
muss *hier* vorbei,
Was hilft es, folgt ihr mir
noch so treu!
Ade, ihr Sterne, verhüllet
Euch grau! Ade!

Farewell, stars, veil yourself
in grey! Farewell!
You countless stars
cannot replace
the little window's fading
light;
if I can't linger *here*, if I
have to ride on,
what use are you, however
faithfully you follow!
Farewell, stars, veil yourself
in grey! Farewell!

Interval

Franz Liszt

Die Loreley S532 (1861)

Franz Schubert

From *Schwanengesang* D957

Der Atlas

Heinrich Heine

Ich unglücksel'ger Atlas! eine
Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen,
muss ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und
brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz! du hast es ja
gewollt!
Du wolltest glücklich sein,
unendlich glücklich,
Oder unendlich elend,
stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

Atlas

I, unfortunate Atlas! a
world,
the whole world of sorrow
I must bear,
I bear what cannot be
borne, and my heart
would break in my body.

You proud heart! you
willed it so!
You wished to be happy,
endlessly happy,
or endlessly wretched,
proud heart,
and now you are wretched.

Ihr Bild

Heinrich Heine

Ich stand in dunkeln Träumen,
Und starrt' ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen
herab –
Und ach, ich kann es nicht
glauben,
Dass ich dich verloren hab'!

Her likeness

I stood in dark dreams,
and gazed at her likeness,
and that beloved face
sprang mysteriously to life.

A wonderful smile played
about her lips,
and her eyes glistened,
as though with sad tears.

My tears too
streamed down my
cheeks –
and ah, I cannot
believe
I have lost you!

Das Fischermädchen

Heinrich Heine

Du schönes Fischermädchen,
Triebe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich
nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein
Köpfchen,
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vertraust du dich doch
sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem
Meere,
Hat Sturm und Ebb' und
Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

The fishermaid

You lovely fishermaid,
row your boat ashore;
come and sit down by my
side,
hand in hand we'll cuddle.

Lay your little head on my
heart
and don't be too afraid;
each day, after all, you
trust yourself
fearlessly to the raging sea.

My heart's just like the
sea,
it storms and ebbs and
floods,
and many lovely pearls
are resting in its depths.

Die Stadt

Heinrich Heine

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte
rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch
einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste
verlor.

The town

On the distant horizon
the town with its turrets
looms like a misty vision,
veiled in evening light.

A dank breeze ruffles
the gloomy waterway;
with sad and measured
strokes
the boatman rows my boat.

The sun rises once
again,
gleaming from the earth,
and shows me that place
where I lost what I loved
most.

Am Meer

Heinrich Heine

Das Meer erglänzte weit
hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir sassen am einsamen
Fischerhaus,
Wir sassen stumm und
alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser
schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine
Hand,
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab' von deiner weissen
Hand
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt
sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor
Sehnen; –
Mich hat das unglücksel'ge
Weib
Vergiftet mit ihren
Tränen.

By the sea

The sea gleamed far and
wide
in the last evening light;
we sat by the fisherman's
lonely hut,
we sat in silence and
alone.

The mist lifted, the water
rose,
the gull flew to and fro;
from your loving eyes
the tears began to fall.

I watched them fall on
your hand,
and sank upon to my knee;
from your white
hand
I drank away the tears.

Since that hour my body
wastes,
my soul expires with
longing;
that unhappy
woman
has poisoned me with her
tears.

Der Doppelgänger

Heinrich Heine

Still ist die Nacht, es ruhen
die Gassen,
In diesem Hause wohnte
mein Schatz;
Sie hat schon längst die
Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus
auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch
und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände, vor
Schmerzengewalt;
Mir graust es, wenn ich sein
Antlitz sehe, –
Der Mond zeigt mir meine
eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du
bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein
Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser
Stelle,
So manche Nacht, in alter
Zeit?

The wraith

The night is still, the
streets are at rest,
this is the house where
my loved-one lived;
she left the town long
ago,
but the house still stands
in the same place.

A man stands there too,
and stares up,
wracked with pain, he
wringing his hands;
I shudder when I see his
face –
the moon shows me my
own form.

You wraith! You pale
companion!
Why do you ape the pain
of love
that tormented me on
this same spot,
so many nights in times
gone by?

Franz Liszt

Aux cyprès de la Villa d'Este - Thrénodie I from
Années de pèlerinage, troisième année S163
(1877-82)

Franz Schubert

Die Taubenpost from *Schwanengesang* D957

Johann Gabriel Seidl

Ich hab' eine Brieftaub in
meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu
kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie
vieltausendmal
Auf Kundschaft täglich
hinaus,
Vorbei an manchem lieben
Ort,
Bis zu der Liebsten
Haus.

Dort schaut sie zum Fenster
heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und
Schritt,
Gibt meine Grüsse
scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch' ich zu
schreiben mehr,
Die Träne selbst geb' ich
ihr;
O, sie verträgt sie sicher
nicht,
Gar eifrig dient sie
mir.

Bei Tag, bei Nacht, im
Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich:
Wenn sie nur wandern,
wandern kann,
Dann ist sie überreich!

Sie wird nicht müd', sie wird
nicht matt,
Der Weg ist stets ihr
neu;
Sie braucht nicht Lockung,
braucht nicht Lohn,
Die Taub' ist so mir treu!

Pigeon post

I've a carrier-pigeon in my
pay,
she's so devoted and true,
she never stops short of
her goal,
and never flies too far.

I send her many
thousands of times
each day to spy out the
land,
past many a beloved
spot,
till she reaches my
sweetheart's house.

There she peeps in at the
window,
observing every look and
step,
delivers my greeting
cheerfully
and brings hers back to me.

I no longer need to write a
letter,
I can entrust to her my
very tears;
she'll certainly not
mistake the address,
for she serves me so
fervently.

Day or night, awake or
dreaming,
it's all the same to her:
as long as she can range
and roam,
she's richly satisfied!

She does not tire, she
does not flag,
to her the route seems
always new;
she needs no enticement,
no reward,
that pigeon is so loyal!

Drum heg' ich sie auch so
treu an der Brust,
Versichert des schönsten
Gewinns;
Sie heisst – die Sehnsucht!
Kennt ihr sie? –
Die Botin treuen
Sinns.

That's why I cherish her in
my heart,
certain of the fairest
prize;
her name is – Longing!
Do you know her?
The messenger of
faithfulness.